

Блытова Екатерина Вячеславовна

ЭМОТИВНАЯ СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В статье ставятся задачи: показать эффективность фразеологических единиц при объективации эмоций в языке; рассмотреть эмотивную семантику немецких фразеологических единиц; выявить основные эмоции, отражающиеся во фразеологических единицах немецкого языка. В результате анализа выяснилось, что фразеологические единицы наиболее ярко, наглядно объективируют эмоции в языке, отражают природу эмоции; автор доказывает, что чаще всего в немецких фразеологизмах отражаются отрицательные эмоции, реже - положительные эмоции, и лишь малую часть эмотивной семантики фразеологизмов составляют амбивалентные эмоции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 29-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

вне Германии, нежели на немецком языке. В таких случаях их немецкий вариант приводил бы к замешательству, сбивал бы с толку, не достигал бы заданной цели. В общении же своего национального уровня необходимо, конечно, пользоваться своим прекрасным родным языком. Так, например, английским «Banking» (банковское дело) и «Businessman» следует предпочесть немецкие «Bankgeschäft» и «Geschäftsmann», «Unternehmer» (предприниматель). На немецких фирмах, немецких предпринимателях так же, как и на всех членах общества, лежит ответственность за сохранность немецкого языка как культурного достояния.

Несмотря на очевидную правоту вышесказанного, в своем стремлении оградить язык от «иностранный засылы» нельзя заходить слишком далеко, как это имеет место во Франции, где иностранные слова переводят на официальный (французский) язык. Такие слова, как «телефон», «кофе» или «шампунь», «митинг», которые мы ежедневно употребляем, уже нашли свое место как в немецком, так и во многих языках мира. Подобный процесс происходит повсюду. Если в стране живут и общаются люди различных национальностей, то позволительно все, что служит коммуникации. Мы живем в многоязычном мире. Каждый должен говорить на иностранных языках, и прежде всего на английском. Но необходимо разграничивать коммуникацию обыденную, разговорный язык и культуру языка как культурное достояние. Однако если не остановить употребление лингвистического гибрида под названием *Denglisch*, то немецкий язык просто пропадет, причем это не преувеличение.

Надо надеяться, что в нынешнем столетии глобализации немецкий язык сможет сохранить свою индивидуальность, а Германия – сохранить свой национальный язык. Только сами немцы могут положить конец этому негативному процессу, говоря ежедневно и ежечасно по-немецки, и только они могут сделать правильный выбор, выбор в пользу *Denglisch* или *Deutsch*.

Список литературы

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1989. 750 с.
2. Словарь иностранных слов / под ред. В. В. Пчелкиной. М.: Рус. яз., 1985. 608 с.
3. Duden Deutsches Universalwörterbuch. 2., völlig neu bearbeitende und stark erweiterte Auflage. Mannheim – Wien – Zurich – Dudenverlag, 1989. 1816 S.
4. Großes Fremdwörterbuch. 2. unveränderte Auflage. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1979. 824 S.
5. Sick Bastian. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2006. 230 S.

ANGLICISMS IN THE GERMAN LANGUAGE

Babayants Vladimir Avanesovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Babayants Vladislav Vladimirovich

North-Caucasus Federal University

TUvlad@yandex.ru; babich872002@yahoo.com

The article examines the problem of the growing negative influence of the English language on the German language, the excessive use of the anglicisms in the German speech, especially in the youth environment, not always conditioned loan of words or the creation of artificial English words inside the German language, which threatens the loss of its individuality and keeping as a cultural heritage.

Key words and phrases: anglicisms; globalization; loan words from the English language; economics; advertisement; communication.

УДК 80

Филологические науки

В статье ставятся задачи: показать эффективность фразеологических единиц при объективации эмоций в языке; рассмотреть эмотивную семантику немецких фразеологических единиц; выявить основные эмоции, отражающиеся во фразеологических единицах немецкого языка. В результате анализа выяснилось, что фразеологические единицы наиболее ярко, наглядно объективируют эмоции в языке, отражают природу эмоции; автор доказывает, что чаще всего в немецких фразеологизмах отражаются отрицательные эмоции, реже – положительные эмоции, и лишь малую часть эмотивной семантики фразеологизмов составляют амбивалентные эмоции.

Ключевые слова и фразы: семантика; денотат; сигнификат; эмотивные фразеологические единицы; эмоции.

Блытова Екатерина Вячеславовна

Владимирский юридический институт федеральной службы исполнения наказаний
blytova.ekaterina@mail.ru

ЭМОТИВНАЯ СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ©

К вопросам фразеологической семантики (фразеологического значения) ученые-лингвисты, среди которых необходимо назвать В. Л. Архангельского, С. Г. Гаврина, В. П. Жукова, А. М. Мелеровича, А. М. Каплуненко и др., относятся с особенным вниманием, поскольку, как подчеркивается, именно в семантике образуется

внутренняя мотивировка фразеологизма, именно «семантика скрепляет лексический состав сочетания, его грамматическую структуру» [3, с. 26].

Семантика, в широком смысле слова, – «анализ отношения между языковыми выражениями и миром, реальным или воображаемым, а также само это отношение и совокупность таких отношений» [Там же, с. 41].

В качестве самостоятельной лингвистической дисциплины семантика выделилась сравнительно недавно, в конце XIX в. Сам термин «семантика» для обозначения раздела науки был впервые введен в 1883 г. французским лингвистом М. Бреалем, интересовавшимся историческим развитием языковых значений. Вплоть до конца 1950-х годов наряду с ним широко использовался также термин «семасиология», ныне сохранившийся лишь в качестве не слишком употребительного названия одного из разделов семантики.

Изучая семантику фразеологических единиц, ученые выделяют денотативный, сигнификативный и коннотативный компоненты.

Ученые определяют денотат как часть значения, отражающую в обобщенной форме предметы и явления надязыковой реальности. Для формирования денотативного компонента языковой единицы, для формирования определенного понятия человеку необходимо иметь наглядно-чувственный, эмоциональный опыт. С денотативным компонентом языковой единицы неразрывно связан сигнификат (обозначающий компонент), языковое выражение лексической (фразеологической) единицы.

Сигнификатом называют «информацию о свойствах денотата, соотносимую с концептуальным содержанием, закрепленным за данным именем» [Там же, с. 38]. О неразрывности денотата и сигнификата говорили такие ученые, как В. Г. Гак [5, с. 42], Н. Д. Арутюнова [1, с. 20], Г. В. Колшанский [7, с. 11], В. Н. Телия [12, с. 182] и др. По мнению В. Г. Гака, значение должно обладать способностью вписаться в номинативный аспект высказывания, только тогда образует полный знак [5, с. 60].

Сигнификативный аспект также не может существовать без денотата, поскольку в любом типе номинации участвует категоризация действительности, позволяющая языку хранить в своей памяти типовые представления об индивидах, явлениях.

Ученые спорят о соотношении в языковой единице денотативного и сигнификативного аспектов. Доказывается преобладание сигнификата в единицах с абстрактной лексикой над денотатом с образными лексическими единицами [1, с. 59].

Фразеологические единицы, в отличие от лексической единицы, уравнивают денотат и сигнификат, визуализируют высказывание, делая его более доступным, близким эмпирическому сознанию человека. *Эмоция печали* (являясь одним из абстрактных понятий действительности), выраженная лексической единицей '*печаль*' (Trauer), не представляется достаточно понятной, имеет невыраженный *денотат*. Сигнификат '*печаль*' доминирует, но не дает полного представления о денотате (об эмоции печали), не выражает полноценной картины эмоционального состояния человека, степени силы эмоции. Фразеологизм '*Ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter haben*' (выглядеть, быть чернее тучи) благодаря переносному значению, основанному на образном сравнении, напротив, наглядно описывает эмоцию.

В. И. Шаховский подчеркивает, что «различные эмоции, представленные во фразеологизмах, понятны всем говорящим на данном языке, потому что они обобщены видовым национальным опытом народа; потому что они действительно являются формой отражения окружающего человека мира и потому, что они – часть картины этого мира» [14, с. 49].

Несмотря на отсутствие единой теории о количестве эмоций и их трактовки, большинство исследователей признает наличие трех групп эмоций, соответствующих характеру их воздействия на человека: положительных, отрицательных и амбивалентных. Мы согласимся с мнением ученых и выделим три группы эмоций.

В ходе работы над словарями нами было выбрано более 5 000 эмотивных фразеологизмов. Из них 20% составили фразеологизмы, передающие положительные эмоции (восторг, восхищение, радость, счастье, влюбленность, обожание, любовь, успокоение, облегчение, удовлетворение, удовольствие, наслаждение, заинтересованность, внимание). 70% – фразеологические единицы, отображающие *отрицательные эмоции* (страх, возмущение, раздражение, гнев, обида, огорчение, досада, отчаяние, страдание, тоска, неприязнь, пренебрежение, насмешка, стыд, смущение, беспокойство, волнение, тревога). И только 10% составили фразеологизмы, выражающие амбивалентные эмоции человека (недоумение, изумление, безразличие, невозмутимость, равнодушие).

1. Фразеологические единицы, отражающие положительные эмоции:

а) ФЕ со значением восторга, восхищения: *in j-s Banne sein* – *быть очарованным кем-то, Bauklötzer staunen* – *дивиться, удивляться, das Ding ist gut!* – *вот это вещь!*, *Effekt machen* – *производит впечатление, Ehre mit etw. einlegen* – *отличиться, произвести впечатление, etw. ist allen Ehren wert* – *что-то достойно всех почестей, in Feuer kommen* – *воспылать интересом к кому-то*;

б) со значением радости, счастья: *sich einen Ast lachen* – *чуть не лопнуть от смеха, mit geschwillter Brust davongehen* – *уйти окрыленным, über beide Backen strahlen* – *у кого-то улыбка до ушей, alles ist Butter!* – *все прекрасно*;

в) со значением влюбленности, обожания, любви: *kein Auge von j-m abwenden* – *не отводит глаз от кого-то, Liebe auf den ersten Blick* – *любовь с первого взгляда, in j-s Banne sein* – *быть очарованным кем-то, die beiden sind sich einig* – *они неразлучная пара*;

г) со значением успокоения, облегчения: *sich alles vom Herzen reden* – *выговориться, eine Last vom Herzen wälzen* – *сбросить камень с души, eine himmlische Geduld haben* – *иметь ангельское терпение, der Kelch ging vorbei* – *опасность миновала, j-d hat einen kühlen Kopf* – *иметь холодный рассудок, Kreuze hinter j-m machen* – *облегченно вздохнуть после чего-то*;

д) со значением удовлетворения, удовольствия, наслаждения: *sich gebauchtkitzelt fühlen* – быть польженным, *j-d hat es gern* – кому-то это по душе, *aus vollem Halse lachen* – смеяться до ушей, *etw. ist Musik für j-s Ohren* – что-то ласкает слух, *da liegt Musik drin* – это приятно слышать;

е) со значением заинтересованности, внимания: *j-d ist gespannt wie ein Regenschirm* – кто-то сгораем от любопытства, *auf etw. viel Gewicht legen* – придавать большое значение чему-то, *einer Sache auf der Grund kommen* – добраться до сути дела, *den Hals recken* – вытянуть шею, *das nehme ich mit geschmatzten Händen* – это я возьму с удовольствием, *sich einer Sache mit Sache und Haut verschreiben* – целиком отдаться какому-то делу.

2. Фразеологические единицы, отражающие отрицательные эмоции:

а) со значением недовольства, возмущения, раздражения, гнева: *ich kann das nicht mehr mitanhören!* – я этого больше слышать не могу!, *damit kommst du bei mir nicht an!* – чтобы я об этом больше не слышал!, *j-d kann gegen j-n nicht anstinken* – кто-то не может выносить что-то, *das werde ich dir anstreichen!* – я тебе это еще припомню!;

б) со значением огорчения, досады, сожаления: *im Innersten erschüttert sein* – выйти из себя, *j-m auf die Fersen treten* – задеть, обидеть кого-то, *bei j-m ins Fettnäpfchen treffen* – нанести кровную обиду кому-то, *ach, du lieber Gott!* – ах, ты Боже мой!, *leider Gottes* – к сожалению!, *nun stehe ich dam mit meinem gewaschene Hals* – и вот стою я как дурак;

в) со значением стыда: *j-n bis auf die Knochen blamieren* – застыдить кого-то, *sich bis auf die Knochen blamieren* – стыдиться, *feurige Kohlen auf j-s Haupt sammeln* – устыдить кого-то, *einen roten Kopf bekommen* – покраснеть от стыда, *j-d wäre vor Scham am liebsten in ein Mausenloch gekrochen* – я готов был от стыда сквозь землю провалиться, *rot anlaufen* – покраснеть;

г) со значением отчаяния, страдания, тоски: *ach und weh schreien* – голосить, причитать, *es ist, um auf die Akazien zu klettern* – хоть на стену лезь, *einen Kummer in Alkohol veräußen* – залить свое горе алкоголем, *der Boden wich unter j-s Füßen* – земля из-под ног уходит, *j-d ist ganz down* – кто-то как в воду опущенный, *an Boden zerstört sein* – быть разбитым, *es ist zum Davonlaufen* – хоть беги!, *die Arme sinken lassen* – опустить руки, *sich wie gerädert fühlen* – чувствовать себя будто погребенным заживо;

д) со значением испуга, страха, ужаса: *auf und davon sein* – унести ноги, *j-m nicht in die Augen sehen* – не смей посмотреть в глаза кому-то, *Bammel haben* – трястись от страха, *keine Bange!* – не бойся!, *die Beine unter die Arme nehmen* – пуститься во всю прыть, *bewahr mich der Himmel* – Господи, сохрани!, *ach du liebes bischen* – ах, ты, Боже!, *j-d hat etw. im Blick, dass man ihn nicht anzusprechen wagte* – в его взгляде было что-то ужасающее, что никто не осмеливался посмотреть ему в глаза, *sich ins Blicken entziehen* – прятаться от кого-то, *alles Blut weicht aus j-s Gesicht* – от страха кровь отлила от лица;

е) со значением неприязни, пренебрежения, насмешки: *die Dummen sterben nie aus* – дуракам перевода нет!, *wäre ja noch besser* – этого еще не хватало!, *ich bin berührt wie Apfelmus* – как я тронул!, *sie sind einer wie der andere* – вы как два сапога пара!, *dich können wir gerade brauchen* – именно тебя здесь и не хватало, *eine dufte Nudel* – ну и фрукт!;

е) со значением беспокойства, волнения, тревоги: *vor Aufregung vergehen* – с ума сходить от волнения, *an allen Gliedern zittern* – дрожать всем телом, *j-m liegt es bleischwer in den Gliedern* – все тело как свинцом налито, *der Bissen bleibt im Halse stecken* – ком в горле застрял, *mit Hangen und Bangen* – с большой тревогой, *j-m blutet das Herz* – сердце кровью обливается, *j-m schlägt das Herz bis zum Hals* – сердце готово из груди выпрыгнуть, *beklommene Herzens sein* – сердце сжимается у кого-то.

3. Фразеологические единицы, отражающие амбивалентные эмоции:

а) со значением удивления, недоумения, изумления: *au Backe!* – вот тебе на!, *Die Augen quellen* – выпучить глаза, *große Augen machen* – делать большие глаза, *wie ein Auto gucken* – выкатить фары (широко раскрыть глаза от удивления), *das haut dem stärksten Mann aus dem Anzug!* – это просто невероятно!, *ach, du ahnst es nicht!* – ты и представить себе не можешь!, *denk dir nur!* – только подумать!;

б) со значением безразличия, невозмутимости, равнодушия: *da frag ich den Diebel danach* – мне нет дела до этого, *etwas in den Wind schlagen* – оставить без внимания; *mit verschränkten Armen zusehen* – смотреть равнодушно, сложа руки, *so ein lahmer Betrieb* – какая тоска – мухи дохнут!, *ganz, wie Sie denken!* – как хочите!, *ein Herz aus Eis* – каменное сердце, *keinen Finger rühren* – не пошевелить и пальцем ради чего-то, *j-d ist kalt wie ein Fisch* – холоден как рыба, *matt, j-d fragt den Teufel danach* – кого-то это не волнует, *keine grauen Haare wachsen lassen* – нимало не беспокоиться, *kein Hahn kräht danach* – это не волнует;

в) со значением жалости, сочувствия: *Feuchte Augen bekommen* – прослезиться, *armes Blut!* – бедняга! *ein Einsehen haben* – войти в чье-то положение, *du hast so eine klagliche Figur* – у тебя такой жалкий вид!, *ein Herz für j-n haben* – жалеть кого-то, *es tut mir leid!* – мне жаль!, *du kannst mir leid tun!* – мне тебя жаль!, *Ein armes Luder!* (ein armes Tier) – бедняга, *j-n zu Tränen rühren* – тронуть кого-то до слез.

Проведенный нами анализ фразеологии показал, что этимология (лингвистика эмоций) ищет пути, способы решения проблемы выражения и описания эмоций в языке. Существенным средством выражения эмоций в немецком языке являются фразеологизмы, особенность которых состоит в их экспрессивности, чувственном восприятии человеком окружающей его реальности. Именно во фразеологических единицах эмотивная семантика объективируется особенно ярко.

Согласно анализу, наиболее часто в немецком языке встречаются фразеологические единицы, объективирующие отрицательные эмоции (страх, презрение, гнев, печаль и др.), реже – положительные (радость, восторг, любовь, спокойствие и др.) и амбивалентные эмоции (жалость, интерес, безразличие и др.). Данный факт обуславливается особенностями менталитета немецкого народа, восприятием мира немцев и показывает прочную связь эмоционального состояния народа (в том числе и отдельного человека) с языковым (фразеологическим) пространством.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. М.: Едиториал УРСС, 2003. 383 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
3. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 656 с.
4. Виллюнас В. К. Психология эмоциональных явлений. М.: Моск. ун-т, 1976. 521 с.
5. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. М.: Наука, 1977. Кн. 1. 211 с.
6. Дмитриева Н. А. Функциональные и семантические особенности лексем «эмоция», «чувство» и их эквивалентов во французском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5. Ч. 1. С. 66-69.
7. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 154 с.
8. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. М.: Азбука-классика; Авалонь, 2005. 256 с.
9. Мордвилко А. П. Очерки по русской фразеологии. М.: Просвещение, 1964. 130 с.
10. Сафонова С. С., Чупрякова О. А. Фразеомодели русского языка как способ описательной номинации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 1. Ч. 2. С. 178-181.
11. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения. Казань: КГУ, 1989. 296 с.
12. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 287 с.
13. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
14. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 273 с.

EMOTIVE SEMANTICS OF THE GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS

Blytova Ekaterina Vyacheslavovna

Vladimir Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia

blytova.ekaterina@mail.ru

The article considers the following tasks: to show the efficiency of the phraseological units while objectifying emotions in the language; to examine the emotive semantics of the German phraseological units; to identify the basic emotions represented in the phraseological units of the German language. The analysis testifies that phraseological units most clearly and vividly objectify emotions in the language, representing the nature of emotion; the author argues that the German phraseological units most often represent negative emotions, not so often – positive emotions, and ambivalent emotions are only a small part of the emotive semantics of the phraseological units.

Key words and phrases: semantics; denotation; signification; emotive phraseological units; emotions.

УДК 372.881.111

Педагогические науки

В статье описываются структурно-содержательные компоненты методического комплекса (рабочая тетрадь и электронный образовательный ресурс) по методике преподавания иностранного языка. Обосновывается положение о том, что в основе данного комплекса должна лежать методическая познавательная самостоятельность, операциональной основой которой являются умения самостоятельного совершенствования методической стороны профессиональной подготовки.

Ключевые слова и фразы: учебно-методический комплекс; методическое управление; самостоятельная учебно-методическая деятельность; методическая познавательная самостоятельность; самоуправление; самообразование преподавателя иностранного языка.

Бредихина Ирина Алексеевна, к. пед. н., доцент

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург

biac@yandex.ru

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
МЕТОДИЧЕСКОЙ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ
БУДУЩЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА[©]**

Качество подготовки будущего преподавателя иностранного языка в современных условиях определяется не столько уровнем его знаний, сколько умением самостоятельно ставить и решать профессиональные дидактико-методические и социальные задачи. В связи с этим необходимо добиться качественного скачка в процессе профессиональной подготовки. Речь идет о необходимости формирования у будущего преподавателя иностранного языка (далее ИЯ) способности и готовности самостоятельно добывать знания по избранной специальности, прежде всего в сфере методики преподавания ИЯ. С нашей точки зрения, это предполагает перенос акцента с обучающей деятельности преподавателя на учебно-познавательную деятельность студента.

Таким образом, важным направлением повышения эффективности профессионального образования становится пересмотр концепции организации учебно-познавательной деятельности студентов и педагогического